

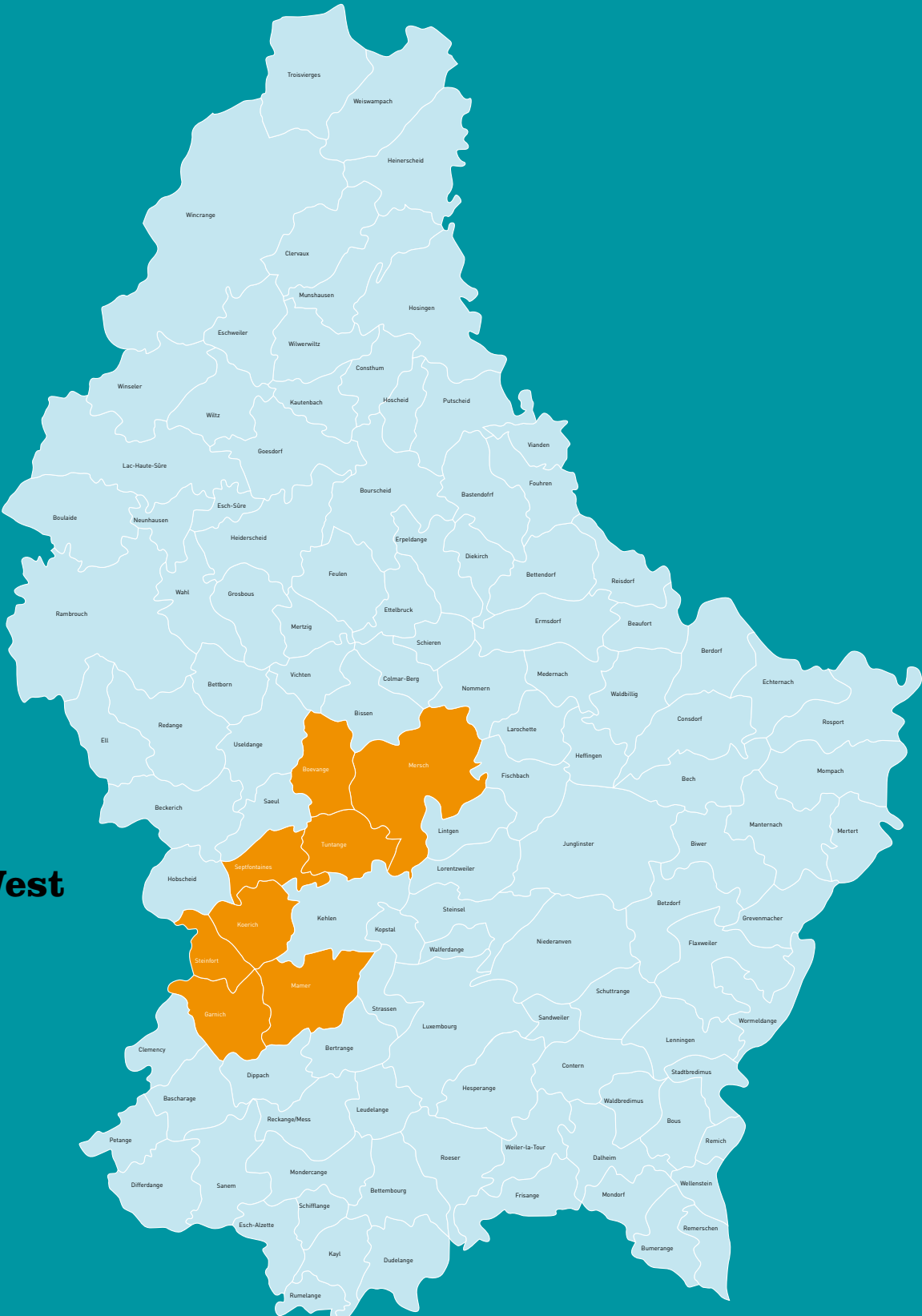
Von großen Steinen und jungem Gemüse Grosses pierres et pépinières

Regioun Lëtzebuerg West



Regionalmagazin - Magazine régional n°5





Regioun Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange

Inhaltsverzeichnis

Table des matières



Leader

Editorial	2
Innovation in der Landwirtschaft lohnt sich <i>L'innovation dans l'agriculture, une affaire rentable</i>	4
Das etwas andere Geschenk <i>Un cadeau pas comme les autres</i>	7
Landakademie: la formation à deux pas de chez vous Landakademie: Bildung vor der Haustür	10

Freizeit - Loisirs

Être jeune – mode d'emploi Freizeit Tipps für coole Kids	12
Eenelter oder Die Macht der alten Steine <i>Eenelter ou Le pouvoir des vieilles pierres</i>	16

Natur - Nature

Si les plantes savaient parler! Wenn Pflanzen sprechen könnten!	20
Eine etwas andere Kindertagesstätte Un foyer de jour pas comme les autres	22
Anfassen erlaubt! Willkommen bei Sixfloor <i>Il est permis de toucher! Bienvenue chez Sixfloor</i>	24

Agenda 28

Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 81
E : lw@leader.lu
W : www.lw.leader.lu

Redaktion:

Marc Angel, Astrid Arbogast, Léa Kerger,
Michèle Thinnès, Christiane Folmer

Fotos:

Jugendhaus Mamer, Jugendhaus Mersch,
DT Jeunesse Recken/Miersch, Henri Krier,
Michèle Thinnès, Jeannot Weber,
Romain Thinnès, Landakademie,
Mierscher Lieshaus, Fotolia

Layout:

Rose de claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

12.500 Stück



Die langen Wintermonate stehen vor der Tür und die Verlockung sich zuhause einzugeln ist groß. Lassen Sie sich von Alternativen begeistern und entdecken Sie die Region Lëtzebuerg West.

Mit der Landakademie beispielsweise findet die Bildung sozusagen vor Ihrer Haustür statt. Das vielfältige Weiterbildungsangebot finden Sie in der umfassenden Broschüre und der Internetdatenbank. Der große Zuspruch seitens der Bevölkerung bestätigt das Konzept des Leader-Projektes Landakademie.

In Sachen Leader präsentieren wir Ihnen desweiteren den Bereich Öffentlichkeitsarbeit unseres landwirtschaftlichen Projektes. Viel Arbeit wurde in den vergangenen Monaten geleistet. Weiterführende Informationen finden Sie im Überblick in dieser Ausgabe.

In diesem Zusammenhang liegt uns unter anderem auch die Wertschätzung regionaler Produkte am Herzen. Deshalb hat sich die lokale Aktionsgruppe dieses Jahr entschlossen, für Weihnachten ein Pilotprojekt mit regionalen Geschenkkisten umzusetzen. Für diejenigen unter Ihnen, die das etwas andere Geschenk suchen.

Der Einblick in die Jugendhäuser der Region gibt Auskunft über Aktivitäten, die dort angeboten werden, wann sie geöffnet sind, wie die Kontaktdaten lauten. Weitere Auskünfte erfahren Sie in der Reportage dieser Ausgabe.

Über die Macht der alten Steine, Kultstätten und Märkte lesen Sie im Artikel *Eenelter*.

Frische Luft und viel Natur für unsere Kleinsten stehen täglich auf dem Programm einer etwas anderen Kindertagesstätte, die sich momentan in der Planung befindet. Lassen Sie sich bei der Lektüre dieses Artikels von diesem Konzept überzeugen.

Die Natur bringt ihnen Philippe Loschetter auf Wunsch auch nach Hause. Den in Tuntange ansässigen Betrieb des studierten Landschaftsgärtners stellen wir Ihnen in dieser Ausgabe des Regionalmagazins vor.

Im Kulturbereich berichten wir diesmal über eine Künstlergruppe, die sich ihren eigenen Künstlertraum verwirklicht hat: die Ateliers von *Sixthfloor* auf der *Neimillen* in Koerich, – zu entdecken unter anderem während des hier stattfindenden Weihnachtsmarktes am 12. und 19. Dezember.

Wir wünschen Ihnen eine spannende Lektüre, ein schönes Weihnachtsfest und eine gutes neues Jahr.

Die Mitarbeiterinnen
des Leader-Büros

Les longs mois d'hiver approchent à grands pas et, avec eux, l'envie grandissante de se retirer entre ses quatre murs. Pourtant, la région Lëtzebuerg West a bien des alternatives à vous proposer.

Ainsi, pratiquement devant votre porte, la *Landakademie* vous offre ses possibilités de formation. Une brochure volumineuse et une banque de données virtuelle, créées dans le cadre d'un projet Leader proposent une panoplie de cours qui connaissent un succès croissant.

Sous la rubrique Leader, nous vous présentons en outre le volet relations publiques de notre projet agricole. Beaucoup de travail y fut consacré ces derniers mois et les initiatives vous seront présentées dans cette édition.

Dans ce contexte, l'estime des produits régionaux nous tient particulièrement à cœur. C'est pourquoi le groupe d'action locale a décidé cette année de mettre en œuvre un projet de boîtes-cadeaux pour Noël. Voilà qui devrait intéresser tous ceux qui sont à la recherche d'un cadeau hors du commun.

Vous pourrez également jeter un coup d'œil dans les maisons de jeunes de la région : les activités proposées, les heures d'ouverture, les adresses de contact, – vous en saurez plus en lisant notre reportage.

Le pouvoir des vieilles pierres, lieux-cultes et marchés sont au thème de l'article *Eenelter*.

La découverte de la nature et l'air frais pour les plus jeunes sont au programme de tous les jours dans un foyer de jour pas comme les autres qui est momentanément en train de se mettre en place. Laissez-vous convaincre par ce concept durant la lecture de cet article.

La nature, Philippe Loschetter vous la livre à domicile si vous le souhaitez. Dans cette édition de notre magazine régional, vous pourrez faire connaissance de l'entreprise de cet architecte-paysagiste située à Tuntange.

Dans le domaine de la culture, nous vous présentons un groupe d'artistes qui a réussi à réaliser son propre rêve: les ateliers de *Sixthfloor* à *Neimillen* à Koerich, – à découvrir par exemple lors du marché de Noël qui aura lieu ici-même les 12 et 19 décembre.

Et pour finir, nous vous souhaitons une bonne lecture, un joyeux Noël et un bon départ pour le nouvel an.

Les collaboratrices
du bureau Leader

Innovation in der Landwirtschaft lohnt sich

**Das Leader-Projekt Maßnahmenpaket für Direktvermarkter und Leiter von pädagogischen Bauernhöfen trägt bereits Früchte, die wir Ihnen nicht vor-
enthalten wollen.**

In der Region Lëtzebuerg West haben etliche Betriebe eine Nische erkannt, indem sie spannende und abwechslungsreiche pädagogische Aktivitäten für Kinder und Gruppen auf Ihren Höfen anbieten. In einer Broschüre werden Sie sich demnächst über das vielfältige Angebot, das vom Kindergeburtstagsfest bis zur Sinnesscheune reicht informieren können. In

diesem Zusammenhang und von dem Erfolg ihrer Aktivitäten ermutigt, haben sich zwei landwirtschaftliche Betriebsleiterinnen aus Reckingen und Brouch dazu entschlossen sich mit finanzieller Unterstützung von Leader zu Reiththerapeutinnen ausbilden zu lassen.

Eine weitere Möglichkeit, seinen Weg in diesem Bereich der Landwirtschaft zu finden, bietet der neuntägige Grundkurs in Agrarpädagogik zwischen Dezember 2010 und März 2011. Hier erfahren die TeilnehmerInnen wie sie auf einem landwirtschaftlichen Betrieb und in der Natur individuelle Angebote für unterschiedliche Alters- und Zielgruppen ausarbeiten können.

Innovation dans l'agriculture, une affaire rentable

Le projet Leader Paquet de mesures pour producteurs-vendeurs et dirigeants de fermes pédagogiques commence à porter des fruits que nous nous ferons un plaisir de vous présenter.

Plusieurs entreprises agricoles de la région Lëtzebuerg West ont découvert une nouvelle source de revenu en proposant chez eux des activités pédagogiques variées et intéressantes pour enfants et groupes. Une brochure vous informera prochainement sur cette offre attrayante, qui s'étend de la fête d'anniversaire à la «grange des sens». Dans ce contexte et encouragées par le succès de leurs activités, deux agricultrices de Reckingen et Brouch ont

décidé d'élargir leur programme et de suivre une formation de thérapeutes équestres qui est co-financée par Leader.

Une autre façon d'explorer ce domaine de l'agriculture sera le sujet d'un cours fondamental de neuf jours en pédagogie agricole de décembre 2010 à mars 2011. Les participants y apprendront comment développer, sur leur ferme ou dans la nature, des activités individuelles s'adressant à des groupes d'âge

et de type différents. Le cours sera organisé en collaboration avec la APFAPL (Association pour la Promotion des Fermes d'Accueil et Pédagogiques au Grand-Duché de Luxembourg) et s'adresse à tous les intéressés établis au Luxembourg.





Text: Léa Kerger, Michèle Thinnès
Fotos: Michèle Thinnès

Der Kurs wird in Zusammenarbeit mit der APFAPL (*Association pour la Promotion des Fermes d'Accueil et Pédagogiques au Grand-Duché de Luxembourg*) angeboten und richtet sich an interessierte Personen aus dem ganzen Land.

Zusätzlich besteht für Leiter von pädagogischen Bauernhöfen die Möglichkeit gemeinsam mit einer erfahrenen Bauernhofpädagogin ein persönliches halbtägiges Coaching durchzuführen mit dem Ziel ein individuelles Konzept für ihren Betrieb zu entwickeln.

Doch nicht nur die Leiter von Empfangsbauernhöfen werden in diesem Projekt angesprochen, sondern auch die Direktvermarkter der Region Lëtzebuerg West. Von Honig über Likör bis zu Weihnachtsbäumen bieten die Erzeuger eine vielseitige Reihe an regional-charakteristischen Produkten an. Künftig findet der bewusste Konsument einen Gesamtüberblick der vorhandenen regionalen Erzeugnisse und ihrer Produzenten in einer Broschüre.

Gleichzeitig wird jeder regionale Produzent sein Erzeugnis mit dem Logo der Region ausstatten können. Damit erkennt der Käufer

auf den ersten Blick, dass das gewünschte Produkt in seiner Umgebung hergestellt wurde.

Die im Leader-Projekt mitwirkenden Bauernhöfe können Sie übrigens in naher Zukunft anhand eines Hofschildes ausfindig machen. Halten Sie Ausschau!

Im Bereich Weiterbildung heißt es Anfang Dezember „Erfolgreich am Markt“ für die Direktvermarkter. In diesem Seminar werden dank einer Kooperation mit der BEO (*Bauerninitiative fir d'Eisleck an den Naturpark Our*), Direktvermarkter aus dem ganzen Großherzogtum zu den Themen Marketingstrategien, Konkurrenz und Werte fachsimpeln.

In diesem Zusammenhang reisten Ende Oktober ebenfalls zwölf motivierte Personen für vier Tage auf eine Fachexkursion nach Schleswig-Holstein. Workshops und Besichtigungen von innovativen Betrieben in punkto Direktvermarktung und pädagogische Aktivitäten sorgten für viele neue Ideen.

Es tut sich also manches in der Region, und man darf gespannt sein was sich daraus in der Zukunft entwickeln wird!

De plus, un coaching d'une demi-journée sous la direction d'une agricultrice et éducatrice expérimentée permettra aux personnes intéressées de développer un concept individuel pour leur établissement.

Mais le projet ne vise pas uniquement les dirigeants de fermes pédagogiques, mais également les producteurs-vendeurs de la région Lëtzebuerg West. Du miel et du liqueur jusqu'aux sapins de Noël, l'offre en produits régionaux caractéristiques est vaste. Dorénavant, le consommateur averti trouvera un aperçu des produits du terroir et de leurs fabricants dans une brochure.

En même temps, chaque fabricant régional pourra pourvoir son produit du logo de la région, ce qui permettra à l'acheteur de reconnaître immédiatement les marchandises fabriquées chez lui.

Un panneau signalétique vous aidera d'ailleurs à repertorier prochainement les fermes qui participent à ce projet Leader. Il suffit d'ouvrir l'œil!

En matière de formation continue, un séminaire « Réussir sur le marché » s'adressant aux producteurs-vendeurs du Grand-Duché aura lieu début décembre. Ceux-ci y pourront débattre, grâce à une coopération avec la BEO (*Bauerninitiative fir d'Eisleck an den Naturpark Our*), sur des stratégies de marketing, la concurrence et les valeurs.

Dans cet esprit, fin octobre, une douzaine de personnes motivées ont fait un voyage de quatre jours au Schleswig-Holstein. Des ateliers et des visites de fermes innovatrices au niveau de la vente directe et d'activités pédagogiques en ont inspiré plus d'un.

Comme vous le voyez, on ne chôme pas dans la région, et nous sommes curieux de savoir ce que nous apportera l'avenir!



Das etwas andere Geschenk Un cadeau pas comme les autres





Texte: Michèle Thinnes
Photos: Romain Thinnes

Die Deftige
La savoureuse



Die Besondere
La délicate



„Warum in die Ferne schweifen? Sieh, das Gute liegt so nah!“ meinte schon Johann Wolfgang von Goethe. Dass dieser Spruch auch auf die Region Lëtzebuerg West zutrifft, das führt Ihnen unser Regionalmagazin immer wieder vor Augen. Landschaftlich wie kulturhistorisch gibt es so manche Schätze hier zu entdecken.

Doch damit nicht genug: einige pfiffige Leute haben sich obiges Zitat zu Herzen genommen. Sind ihre Tätigkeiten auch unterschiedlich, eines haben diese Menschen gemeinsam: die Liebe zu ihrer Arbeit, die Leidenschaft für handwerklich erzeugte Produkte und die Identifizierung mit der Region.

Die Erzeugnisse, die daraus hervorgehen, dürfen Sie sich auf der Zunge zergehen lassen! Denn hausgemachte Marmelade, erlesener Honig, feines Gebäck, Öl und Essig mit biologisch erzeugten Kräutern und vieles mehr können Sie direkt bei den Produzenten der Region Lëtzebuerg West erwerben.

Um Sie auf den Geschmack zu bringen, haben wir einige dieser regionalen Produkte in drei unterschiedlich zusammengesetzten Geschenkkisten vereint. Die Frage nach einem originellen Geschenk für die bevorstehende Einladung oder für Weihnachten wäre damit wohl geklärt. Aber verstecken Sie die Kiste gut, denn das Risiko, dass ihr Inhalt im Handumdrehen verschwunden sind, ist relativ hoch!

Die Geschenkkisten werden auf den Weihnachtsmärkten der Region und im Leader-Büro (bitte vorher anrufen) zum Verkauf angeboten.



Die Geschenkkisten/Les boîtes cadeaux

Déi Defteg/ Die Deftige/ La savoureuse:

Kürbissalami, Paté grand-mère, Chutney,
Williams-Branntwein – 28 €

Salami de potiron, pâté grand-mère, chutney,
eau-de-vie de poire williams – 28 €

Déi Séiss/ Die Süsse/ La douce:

Honig, Marmelade, Gebäck, Himbeerlikör – 23 €

Miel, confiture, pâtisserie, liqueur de framboises – 23 €

Déi Besonnesch/ Die Besondere/ La délicate:

Kräuteröl, Kräuternessig, Pesto – 19 €

Huile et vinaigre aux fines herbes, pesto – 19 €

«Veux-tu errer toujours plus loin? Vois, le bien est si proche!...» Rien qu'à lire notre magazine, vous donnerez sans doute entièrement raison au grand Johann Wolfgang von Goethe, en tout cas pour ce qui concerne notre région Lëtzebuerg West. Tant de trésors, naturels ou culturels y attendent d'être découverts.

Comme si cela ne suffisait pas, une poignée de gens futés ont pris à cœur le dicton. Si leurs activités sont bien différentes, une chose les unit: l'amour pour leur travail, la passion pour la fabrication artisanale et l'identification à la région.

Les produits qui en résultent ont de quoi séduire vos papilles gustatives! Qu'il s'agisse de confiture façon grand-mère, de miel exquis, de pâtisseries raffinées, d'huiles ou de vinaigres aux fines herbes de culture biologique, tous ces délices provenant de notre région Lëtzebuerg West se laissent acquérir chez le fabricant.

Pour vous mettre l'eau à la bouche, nous avons préparé pour vous trois types de boîtes composées de différents produits régionaux. Voilà ce qui devrait mettre fin à votre recherche désespérée d'un cadeau original pour votre prochaine invitation ou pour Noël. Mais surtout, prenez garde à bien cacher la boîte, si vous ne voulez pas que son contenu se volatilise.

Les boîtes-cadeaux sont en vente sur les marchés de Noël de la région ainsi qu'au bureau Leader (merci de téléphoner auparavant).

Die Produzenten/Les producteurs

A Guddesch: Pia & Marc Dentzer - Beringen/Mersch
T: 26 320 420

Bieschbecher Atelier S.à.r.l. - Berschbach/Mersch
T: 32 90 31-575/560

Biobuttek Wilhelm: Martina Wilhelm - Capellen
T: 30 52 33

Boucherie Georges - Steinfort
T: 39 00 90

Déi kleng Imkerei: Mario Schmitz-Wolff - Garnech
T: 38 80 02

Distillerie Lux: Mariette Lux-Pepin - Buschdorf
T: 23 63 01 60

Zaïra Pfeifer - Goetzingen
T: 30 50 60

Verkaufstellen Points de vente

Was/ Quoi	Ortschaft/ Localité	Wann/ Quand	Uhrzeit/ Heures
Weihnachtsmarkt Marché de Noël	Steinfurt	10. Dezember 2010 10 décembre 2010	18.00 - 22.00
		11 & 12 Dezember 2010 11 & 12 décembre 2010	15.00 - 22.00
		17. Dezember 2010 17 décembre 2010	18.00 - 22.00
		18 & 19 Dezember 2010 18 & 19 décembre 2010	15.00 - 22.00
Weihnachtsmarkt Marché de Noël	Mamer	11. Dezember 2010 11 décembre 2010	16.00 - 22.00
		12. Dezember 2010 12 décembre 2010	10.00 - 18.00
Weihnachtsmarkt Marché de Noël	Mersch	11. Dezember 2010 11 décembre 2010	17.00 - 01.00
		12. Dezember 2010 12 décembre 2010	11.00 - 18.00
Weihnachtsmarkt Marché de Noël	Hollenfels	18. Dezember 2010 18 décembre 2010	
Wochenmarkt Marché de la semaine	Mamer	3. Dezember 2010 3 décembre 2010	16.00-19.00
		17. Dezember 2010 17 décembre 2010	16.00-19.00

Landakademie

La formation à deux pas de chez vous Bildung vor der Haustür

Trois fois par an, vous trouverez la brochure actuelle de la *Landakademie* dans votre boîte aux lettres. Prenant modèle sur les universités populaires, la *Landakademie* – devenue synonyme de formation continue en région rurale – regroupe l'offre complète des cours de formation continue pour la présenter, divisée par thèmes, à toute personne intéressée. Le portail de la *Landakademie* www.landakademie.lu est ouvert à tous les organisateurs de cours.

Initié en mai 2006 par les régions Leader Redange-Wiltz et Clervaux-Vianden, le projet s'est étendu en septembre 2009 sur les régions du Mullerthal et Lëtzebuerg West.

Dreimal jährlich finden Sie die aktuelle Landakademiebrochure in ihrem Briefkasten vor. Landakademie ist der Inbegriff für das Kursangebot im ländlichen Raum geworden. Nach dem Modell der Volkshochschulen in städtischen Gebieten bündelt die Landakademie alle Weiterbildungskurse und präsentiert dem Wissensdurstigen das Kursangebot thematisch gegliedert. Das Portal der Landakademie steht jedem Kursanbieter unter www.landakademie.lu offen.

Ins Leben gerufen wurde das Leader-Projekt Landakademie im Mai 2006 von den beiden Leader-Regionen Redange-Wiltz und Clervaux-Vianden. Im September 2009 haben sich die Leader-Regionen Müllerthal und Lëtzebuerg West angeschlossen.

La Landakademie nous fait découvrir nos propres points forts

Au début, l'offre et la diversité des cours de formation continue dans la région Lëtzebuerg West étaient à peine visibles. Aujourd'hui 46 organisateurs autochtones profitent du média de la *Landakademie* pour publier leurs cours. Une meilleure fréquentation des cours n'est qu'un des nombreux avantages de la *Landakademie* pour les organisateurs.

L'offre de notre région est spécialement riche dans les domaines de la culture et des loisirs, des sports et du mouvement, de la santé et des enfants. Elle est complétée de façon optimale par les nombreux cours d'informatique, d'internet et de langues qui ont lieu pour la plupart dans la région du Mullerthal.

Die Landakademie lässt uns unsere Stärken entdecken

Das Angebot und die Vielfalt an Weiterbildungskursen in der Region Lëtzebuerg West waren anfangs kaum sichtbar. Heute nutzen insgesamt 46 hier angesiedelte KursanbieterInnen das Medium Landakademie zur Veröffentlichung ihrer Kurse. Eine bessere Auslastung der Kurse ist nur einer der vielen Vorteile der Landakademie für die Anbieter.

Das Angebot in unserer Region ist besonders umfangreich in den Bereichen Kultur und Freizeit, Sport und Bewegung, Mensch und Gesundheit sowie Kinder. Optimal ergänzt wird dies durch die Vielzahl an Computer-, Internet- und Sprachkursen, welche zum Großteil in der Region Müllerthal angeboten werden.



L'équipe Leader et les responsables de la *Landakademie* font leur possible pour améliorer continuellement l'offre. Ainsi, pour ce trimestre, deux cours d'informatique et quatre cours de langues viennent s'ajouter au programme pour la région de l'Ouest.

Dans la brochure actuelle des régions Müllerthal-Lëtzebuerg West, vous pourrez choisir entre 193 cours. Si cela ne vous suffit toujours pas, consultez le site www.landakademie.lu ou commandez la brochure des deux régions Nord. Vous n'aurez plus aucune raison de vous ennuyer pendant les longues soirées d'hiver.

Voici quelques «têtes d'affiche» pour vous mettre au goût:

- 01.12. Vin et chocolat
A Guddesch, Beringen/Mersch
- 04.12. Vivre la nature : nourrir les oiseaux
Bricher Pärdsstall, Brouch
- 11.12. Atelier d'écriture pour adultes:
jeux de mots à l'encre et au papier
Mierscher Lieshaus, Mersch
- 20.-24.12. Cirque pour enfants de 7 à 9 ans
Mierscher Kulturhaus, Mersch

Redécouvrez l'envie d'apprendre – Lernfest le 5 juin 2011 à Echternach

Le *Lernfest* présentera aux visiteurs de façon originale les différentes possibilités de formation continue en région rurale. Associations, institutions de formation, entreprises – l'occasion pour tous d'exposer au public son savoir et ses compétences sous forme d'ateliers créatifs et d'activités et d'inviter à la participation.

**Si le *Lernfest* vous intéresse, adressez-vous
au bureau Leader (T: 26 61 06 80) ou
à la *Landakademie* (T: 89 95 68 - 23).**

Stets sind das Leader-Team und die Verantwortlichen der Landakademie bemüht, das Kursangebot zu verbessern. So werden beispielsweise zusätzlich geschaffene Kurse, in diesem Trimester zwei Computer- und vier Sprachkurse im Westen, durch die Landakademie angeboten.

In der aktuellen Broschüre der Regionen Müllerthal-Lëtzebuerg West stehen Ihnen zur Zeit 193 Kurse zur Auswahl. Noch mehr Kurse finden Sie unter www.landakademie.lu, oder Sie bestellen sich die Broschüre der beiden Nord-Regionen. Es gibt also keinen Grund mehr, sich während der langen Winterabende zu langweilen.

Hier noch ein paar Highlights, um Sie auf den Geschmack zu bringen:

- 01.12. Wein und Schokolade
A Guddesch, Beringen/Mersch
- 04.12. Natur erleben: Vogelfütterung
Bricher Pärdsstall, Brouch
- 11.12. Schreibwerkstatt für Erwachsene:
Wortspielereien mit Tinte und Papier
Mierscher Lieshaus, Mersch
- 20.-24.12. Zirkusfun fir Kanner vun 7-9 Joer
Mierscher Kulturhaus, Mersch

Die Lust am Lernen neu entdecken – Lernfest am 5. Juni 2011 in Echternach

Das *Lernfest* soll den BesucherInnen auf originelle Art und Weise die unterschiedlichen Bildungsangebote im ländlichen Raum aufzeigen. Vereine, Bildungsinstitutionen, Unternehmen – jeder kann sein Können und Wissen in Form von kreativen Ateliers und Aktivitäten dem Publikum vorstellen und zum Mitmachen und Ausprobieren einladen.

**Haben Sie Interesse am *Lernfest*, dann melden Sie sich bitte
im Leader-Büro (T: 26 61 06 80) oder
bei der Landakademie (T: 89 95 68 - 23).**



Être jeune – mode d'emploi

Freizeittipps für coole Kids

Texte: Marc Angel
Photos: Jugendhaus Mamer,
Jugendhaus Mersch

Si vous faites partie de ceux qui sont persuadés que la jeunesse est la plus belle époque de la vie, c'est qu'ou bien vous avez vu trop de mauvais films, ou bien vous avez laissé votre propre adolescence loin derrière vous. Acné, complexes, amours déçus... ces termes ne vous rappellent-ils pas des souvenirs ? Et le pire de tous, le mot qu'on évite de prononcer, de peur qu'il ne pourrait réveiller les fantômes du passé : L'ENNUI !

C'est surtout au début de la puberté, entre 12 et 15 ans que le mal se propage. A l'école, vous faites le minimum nécessaire, avec plus ou moins de conviction, plus ou moins de réussite. Le sport, – mouais, s'il le faut. L'instrument de musique, – bof, si on veut... Mais il reste tous ces moments morts, ces interminables après-midis d'hiver où vous restez coincé(e) devant la console de jeux, l'ordinateur, la télé, à envoyer des SMS pour voir si les copains s'emm...ent tout autant. Et votre mère qui s'aventure : Tu n'as pas envie d'aller jouer ? – M'enfin m'man, j'suis plus un gosse quand-même !

Heureusement, parmi ceux qui sont passés par là, tous n'ont pas oublié. Beaucoup sont aujourd'hui parents, certains ont suivi une formation d'éducateur, d'autres ont été élus au conseil communal. Difficile d'affirmer de quel parti provient l'initiative de trouver remède à ce mal. En tout cas, les maisons de jeunes qui, au cours de ces dernières années, ont ouvert leurs portes, sont bien nombreuses et connaissent un succès croissant.

Certes, les *Jugendhaiser* n'ont pas de recette miracle, mais à bien des jeunes, la perspective d'un endroit où aller pour se sentir en bonne compagnie, partager ses inquiétudes et ses envies, procure un sentiment rassurant.

La maison des jeunes, c'est bien plus qu'une salle de baby-foot et de billard. Elle est à la fois lieu de rencontre et institution à l'image des adolescents.

En dehors de l'offre habituelle de jeux et de devoirs à domicile, des activités passionnantes et enrichissantes qu'il serait difficile de trouver ailleurs peuvent s'y exercer, comme p.ex. faire de la musique ou cuisiner ensemble. Un personnel qualifié et engagé se tient à la disposition des jeunes pour les encourager à organiser eux-mêmes leur emploi du temps, mais aussi pour être à l'écoute de leurs questions, les aider aux devoirs à domicile, à la recherche d'un emploi ou encore pour des soucis plus personnels.

Nous avons choisi pour vous trois de ces institutions près de chez vous, afin de vous encourager, vous et vos enfants adolescents, de les contacter respectivement de venir jeter un coup d'œil.

Gehören Sie auch zu den Zeitgenossen, die überzeugt sind, dass die Jugend der schönste Lebensabschnitt ist? Dann haben Sie entweder zu viele schlechte Filme gesehen oder Ihre eigenen Erfahrungen gründlich vedrängt. Pickel, Minderwertigkeitskomplexe, enttäuschte Liebe... sagt Ihnen das etwas? Und das Schlimmste von allem, – man traut sich fast nicht, das Wort auszusprechen, aus Angst, sie könnte wiederkehren: die LANGEWEILE!

Das Übel stellt sich vor allem zu Beginn der Pubertät, zwischen 12 und 15, ein. In der Schule beschränken Sie sich, mit mehr oder weniger Überzeugung und entsprechender Erfolgsquote, auf das Allernötigste. Sport nur wenn's sein muss. Musikinstrument, – naja, geht so... Davon abgesehen aber bleiben immer noch diese Durchhänger, diese endlosen Winternachmittage, an denen Sie mit leerem Blick vor der Playstation, dem Computer, dem Fernseher sitzen und mit Ihren FreundInnen SMS austauschen, ob die sich gerade ebenso besch... fühlen. Da wagt auch noch Ihre Mutter einen Vorstoß: Hast du denn keine Lust draußen zu spielen? – Ach, Mamma, bin doch kein Kind mehr! Gut, dass nicht alle, die das einmal mitgemacht haben, so vergesslich sind.

Viele davon sind heute selber Eltern, einige sind Erzieher geworden, andere wurden in den Gemeinderat gewählt. Von wem der Impuls ausging, gegen das Übel vorzugehen, ist schwer zu sagen. Auf jeden Fall sind die Jugendhäuser, die in den vergangenen Jahren eröffnet wurden, ebenso zahl- wie erfolgreich.

Sicherlich kennen die Jugendhäuser auch kein Wundermittel, aber viele Jugendliche erfüllt die Aussicht auf einen Ort, den sie aufsuchen können um sich in guter Gesellschaft zu fühlen und mit jemandem seine Ideen und Sorgen auszutauschen, bereits mit Wohlbehagen.

Ein Jugendhaus bedeutet mehr als Kicker- und Billardspielen. Es ist ein Treffpunkt und eine Institution, die dem Jugendlichen und seinen Bedürfnissen angepasst ist. Neben dem üblichen Angebot an Spielen und Hausaufgabenhilfe können hier spannende Aktivitäten ausgeübt werden, für die es ansonsten wenig Gelegenheit gibt, wie etwa zusammen musizieren oder kochen. Ein ausgebildetes und motiviertes Personal steht den Jugendlichen zur Verfügung, um sie zur eigenständigen Freizeitgestaltung zu ermutigen, ihre Fragen zu beantworten, ihnen bei Hausaufgaben oder Jobsuche oder auch bei persönlichen Problemen beizustehen.

Wir haben drei solcher Einrichtungen in Ihrer Umgebung ausgewählt, um Sie und Ihre heranwachsenden Sprösslinge zu ermutigen, sich doch einmal dort zu erkundigen oder gar vorbeizuschauen.





Jugendhaus Mamer

La maison des jeunes de Mamer a ouvert ses portes en 2009 pour accueillir des jeunes de 12 à 25 ans. Un programme est édité mensuellement, qui s'adresse à tous les intéressés, indépendamment de l'âge ou du sexe. Ce sont les jeunes eux-mêmes qui contribuent à planifier les activités offertes: sports, projets créatifs, tournois, visites au musée ou au théâtre, cuisine etc. Pendant les vacances, des excursions s'ajoutent au programme habituel. Une colonie est organisée une fois par an.

La maison dispose d'un petit bistrot offrant des boissons non alcoolisées et des snacks préparés sur place à des prix abordables.

Das Jugendhaus Mamer wurde 2009 eröffnet und empfängt junge Leute zwischen 12 und 25 Jahren. Ein monatlich erscheinendes Programm richtet sich an alle Interessierten, unabhängig von Alter und Geschlecht. Die Jugendlichen beteiligen sich selbst an der Planung der Aktivitäten: Sport, kreative Workshops, Turniere, Museums- oder Theaterbesuche, Kochen usw. Für die Ferien werden darüber hinaus Ausflüge, einmal im Jahr eine Ferienkolonie angeboten. Im Haus gibt es eine kleine Kneipe mit alkoholfreien Getränken und selbst zubereiteten Snacks zu sehr erschwinglichen Preisen.

Jugendhaus Mamer

1a, rue de Bertrange
L-8216 Mamer
T: 26 11 98 60 / 691 40 23 62
E: jugendhaus@mamer.lu

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

Lundi-jeudi, samedi / Montag-Donnerstag, Samstag 14.00 - 21.00
Vendredi / Freitag 14.00 - 20.00

Responsable: Geert van Beusekom

Jugendhaus Miersch

Ouverte aux jeunes de 12 à 26 ans, la maison des jeunes de Mersch dispose d'une salle de séjour et de télé, d'une salle de jeux, d'une salle d'informatique, d'une cuisine équipée, d'une terrasse et d'un grand jardin. Dans le hall d'entrée, chaque visiteur doit s'inscrire sur une liste, ce qui permet de dresser des statistiques concernant la population et la fréquentation de la maison par les jeunes.

Les activités offertes s'étendent du sport, du bricolage ou de la cuisine aux soirées d'informations en passant par des tournois de jeux et des tables-rondes avec les jeunes. Au programme hebdomadaire figure par exemple un «snack du jeudi-midi»: pour le prix modique de 2 €, les visiteurs ont droit à un menu complet, – uniquement sur réservation bien entendu! Par ailleurs, un groupe de danse a lieu tous les vendredis.

Parmi les projets plus vastes, citons la grande fête sportive ou encore l'excursion annuelle à l'étranger. Pour l'année à venir, des activités concernant la mécanique et l'informatique sous les formes les plus diverses sont prévues. La culture et la créativité, mais aussi la participation des jeunes à l'élaboration des projets sont essentiels pour le bon fonctionnement de la maison.

Diese Einrichtung steht Jugendlichen zwischen 12 und 26 Jahren offen und verfügt über einen Aufenthalts- und Fernsehraum, einen Spielsaal, einen Computerraum, eine Einbauküche, eine Terrasse und einen großen Garten. Am Eingang trägt jeder Besucher sich auf eine Liste ein, sodass über Besucherzahlen und -gewohnheiten Statistik geführt werden kann.

Die angebotenen Tätigkeiten reichen von Sport, Basteln und Kochen bis zu Informationsabenden, Spielturnieren und Rundtischgesprächen. Zum wöchentlichen Programm gehört unter anderem ein Donnerstagmittags-snack: zum günstigen Preis von 2 € erhält jeder Besucher ein komplettes Menü, – vorausgesetzt, er hat sich rechtzeitig angemeldet. Außerdem trifft jeden Freitag eine Tanzgruppe zusammen.

Zu den größeren Projekten gehören das Sportfest oder der jährliche Auslandsausflug. Für das kommende Jahr sind zudem Aktivitäten rund um Mechanik und Informatik in den unterschiedlichsten Formen vorgesehen. Kultur und Kreativität, aber auch die Beteiligung der Jugendlichen an der Ausarbeitung unserer Projekte sind für das gute Funktionieren des Hauses wesentlich.

Jugendhaus Miersch

2, rue Jean Majerus
L-7555 Mersch
T: 26 32 01 06
E: jhmersch@pt.lu

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

Lundi / Montag 11.45 - 18.00
Mardi, mercredi, samedi / Dienstag, Mittwoch, Samstag 11.45 - 19.00
Jeudi / Donnerstag 11.45 - 20.00
Vendredi / Freitag 11.45 - 21.00

Responsables: Lennart Tesch, David Marques





Das regionale Jugendhaus von Steinfort, Koerich und Simmern

Gérée par la Croix-Rouge luxembourgeoise, la maison des Jeunes de Steinfort a été fondée en 2002 sur l'initiative de la commune. En 2003 et 2004, des annexes ont été créées à Koerich et à Septfontaines. Les trois maisons fonctionnent ensemble aux niveaux des budgets, de l'organisation et des activités communes.

Les jeunes peuvent participer à l'organisation d'activités ou de projets (voyage dans une ville européenne avec visite touristique et socio-politique, activités sportives et culturelles etc.).

Ils ont accès à des informations sur la prévention des toxicomanies, du sida, sur les études, la vie de travail et de loisir, à des journaux. L'équipe éducative est là pour les aider dans leur recherche et rester à l'écoute de leurs soucis.

L'intégration et l'engagement des jeunes dans le fonctionnement de la Maison font partie du concept pédagogique. Le bénévolat y joue un rôle important, puisqu'il s'agit là d'un des principes fondamentaux de la Croix-Rouge. Ainsi, une douzaine de bénévoles ont suivi la formation copilotes (animateur dans une maison des jeunes) afin d'être préparés à leurs tâches diverses, comme par exemple la gérance du bar, l'encadrement du studio de musique, l'encadrement et organisation d'activités etc.

Das vom Luxemburger Roten Kreuz geführte Jugendhaus von Steinfort wurde 2002 auf Initiative der Gemeinde eröffnet. 2003 und 2004 wurden Filialen in Koerich und Simmern eingerichtet. Die drei Häuser gehören zusammen, was Budget, Organisation und gemeinsame Aktivitäten betrifft.

Die jungen Leute können sich an der Organisation von Aktivitäten und Projekten beteiligen. Dazu gehören Reisen in europäische Städte mit touristischen und soziopolitischen Besichtigungen, sportliche und kulturelle Aktivitäten usw.

Zudem stehen ihnen Informationen zu Suchtbekämpfung, Aids, Studien, Arbeitsleben, Freizeitgestaltung sowie verschiedene Zeitungen zur Verfügung. Das Erzieherteam ist stets bereit, bei Jobsuche oder persönlichen Problemen zu helfen.

Zum pädagogischen Konzept gehört, dass die Jugendlichen sich im Alltag des Hauses einbringen und engagieren. Bénévolat, eines der Grundprinzipien des Roten Kreuzes wird großgeschrieben. So haben ein Dutzend Freiwilliger eine Ausbildung als Kopiloten (Hilfsanimateure) absolviert, um für verschiedene Aufgaben, wie Verwaltung der Bar, Betreuung des Musikstudios, Betreuung und Organisation von Aktivitäten, usw. vorbereitet zu sein.

Jugendhaus Steinfort

17, rue de Hobscheid
L-8422 Steinfort
T: 26 10 82 95

Heures d'ouverture/ Öffnungszeiten:

Mardi, jeudi / **Dienstag, Donnerstag 14.00 - 19.00**
Mercredi / **Mittwoch 15.00 - 20.00**
Vendredi / **Freitag 16.00 - 22.00**
Samedi / **Samstag 14.00 - 18.00**

Jugendhaus Koerich

7, rue de l'école
L-8358 Goeblange
T: 39 73 63

Heures d'ouverture/ Öffnungszeiten:

Lundi, mardi / **Montag, Dienstag 15.00 - 20.00**

Jugendhaus Simmern

6, um Wäschbuer
L-8395 Septfontaines
T: 26 10 21 37

Heures d'ouverture/ Öffnungszeiten:

Mercredi, jeudi / **Mittwoch, Donnerstag 15.00 - 20.00**
Vendredi / **Freitag 15.00 - 22.00**

Responsables: Nuno Dos Santos, Jasmine Lanckohr



Eenelter oder Die Macht der alten Steine

Eenelter ou Le pouvoir des vieilles pierres

Es braucht manchmal nicht viel. Überall in der Natur gibt es gewisse Orte, die zu Kultstätten prädestiniert sind. Eine unterirdische Quelle, eine geologische Eigentümlichkeit oder auch nur eine kleine Anhöhe können der Ursprung dieser Bestimmung sein. Gelegentlich spricht man auch von Strahlen oder seltenen chemischen Substanzen, von denen eine geheimnisvolle Macht ausgehen soll. Viele Kapellen unserer Region, die sicherlich alle ihre eigene Geschichte haben, wurden an Stellen errichtet, wo man seit Urzeiten eine übernatürliche oder gar göttliche Anwesenheit vermutete. Mit dem Beginn des Mittelalters mussten die mythischen Symbole unserer Ahnen jedoch christlichen Glaubenszeugnissen weichen. Vor allem die Menhire dürften für die ersten Missionare ein geradezu beleidigender Anblick gewesen sein. So griff man kurzerhand zu Hammer und Meißel, um die enormen Steine, die wie Ausrufezeichen in der Landschaft standen, zu Kreuzen umzuformen.

Il suffit parfois d'un rien. Un peu partout dans la nature, certains endroits semblent prédestinés à servir de lieux-culte. Une source sous-terrainne, une particularité géologique ou une simple butte peuvent être à l'origine de ce choix. Il arrive qu'on parle de rayonnements ou de substances chimiques rares auxquels on attribue une influence mystérieuse. Ainsi, parmi les chapelles de la région, qui ont sans doute chacune son histoire à raconter, grand nombre furent érigées là où l'on présumait depuis la nuit des temps une présence surnaturelle voire divine. Dès le début du Moyen-Âge, les symboles des croyances ancestrales durent faire place aux témoignages de la foi chrétienne. Notamment les menhirs devaient être considérés comme une offense aux yeux des premiers missionnaires. Dès lors, on se mit à sculpter ces énormes pierres, qui se dressaient ça et là comme autant de points d'exclamation dans le paysage, pour en faire des croix.



Aus Gründen, über die wir heute nur rätseln können, blieb dem Reckinger Menhir diese unfreiwillige Bekehrung erspart. War er vergessen worden? War er vielleicht absichtlich versteckt worden, um nicht den Zorn einer finsternen Gottheit heraufzubeschwören? Jedenfalls wartete der Riese, umgestürzt und unter Gesträuch vergraben, auf seine Wiederentdeckung, um uns von einer längst verschwundenen Kultur zu erzählen, älter als die der ersten Christen, der Römer, der Gallier... (Doch, doch, liebe Comicleser, älter als die Gallier! – Denn wenn der berühmte mollige Breitone mit den roten Zöpfen und der übermenschlichen Kraft wirklich Hinkelsteine hergestellt haben soll, machte er sich der Fälscherei schuldig, denn die echten Menhire stammen aus einer weitaus früheren Epoche.)

Drei Mitglieder der Vereinigung *Les Amis du Vieux Mersch* befassten sich 1978 eingehender mit dem interessanten Stück, dem Generationen von Landwirten, die hier seit jeher ihre Felder bestellten, keine Beachtung mehr geschenkt hatten.

Der beeindruckende, etwa drei Meter hohe und vier Tonnen schwere Monolith wurde nicht weit von seinem Fundort wieder aufgerichtet und von Experten des *Musée National d'Histoire et d'Art* untersucht. Sie kamen zur Erkenntnis, dass es sich um einen anthropomorphen (menschenähnlichen) Menhir aus der Jungsteinzeit handelt – der älteste seiner Art, der je in Luxemburg gefunden wurde.

Pour des raisons que nous ignorons, le menhir de Reckange a échappé à cette conversion imposée. A-t-il été oublié? L'avait-on dérobé intentionnellement, craignant la vengeance de quelque divinité obscure? Toujours est-il que, renversé et enseveli sous les buissons, il attendait sa redécouverte pour nous parler d'une culture disparue bien avant les premiers chrétiens, les romains, les gaulois...?

(Eh oui, avant les gaulois! – N'en déplaise aux amateurs de BD: si le fameux breton à la force surhumaine et à la stature « enveloppée » fabriquait vraiment des menhirs, c'est qu'il était un faussaire, puisque les originaux datent d'une époque beaucoup plus ancienne.) Ce sont trois *Amis du vieux Mersch* qui, en 1978, se sont intéressés de plus près à cet objet auxquels les générations de cultivateurs qui y labouraient leurs champs pendant des siècles, ne prêtaient plus attention. L'imposant monolithe d'une hauteur de trois mètres et d'un poids de quatre tonnes fut érigé près de l'endroit où il avait été trouvé et analysé par le *Musée National d'Histoire et d'Art*. On confirma qu'il s'agit d'un menhir datant du Néolithique de forme anthropomorphe (ressemblant à une figure humaine), – le plus ancien jamais trouvé au Luxembourg.

Revenons à nos lieux-culte. Non loin de là, sur cette même hauteur du *Béisener Bierg*, se trouve une chapelle appelée *Eenelter Kapell*.

Selon la légende, elle fut construite, dans sa version initiale, par le seigneur de Pettingen en l'honneur de St. Théobald, érémite qui séjourna ici vers le milieu du XI^e siècle, avant de partir vers une destination encore plus sacrée, qui pourrait être Saint-Jacques-de-Compostelle.

Abandonnée et reconstruite à plusieurs reprises au fil des siècles, la construction actuelle date de 1897. Reste à savoir si l'autel évoqué par le nom de *Eenelter* (*Een Älter* = un autel) désigne vraiment un autel dans le sens chrétien ou s'il ne s'agit pas une fois de plus d'une relique « païenne ».





Zurück zu unseren Kultstätten. Nicht weit von hier, auf der gleichen Anhöhe des *Béisener Bierg*, steht die *Eenelter Kapelle*. Der Legende nach wurde sie in ihrer ursprünglichen Fassung, durch den Burgherren von Pettingen zu Ehren von Sankt Theobald erbaut, einem Einsiedler, der Mitte des 11. Jahrhunderts an diesem Ort weilte, um danach an eine noch heiligere Stätte, vielleicht Santiago de Compostela, weiterzuziehen. Mehrmals verwahrlost und wieder neu errichtet, besteht der Bau in seiner jetzigen Form seit dem Jahr 1897. Ob das Wort Altar, von dem der Name Eenelter („Ein Altar“) hergeleitet ist, nun in seiner christlichen Bedeutung zu verstehen ist oder wiederum ein „heidnisches“ Relikt bezeichnet, bleibt fraglich.

Der *Eenelter Markt*, der traditionell um den 15. September herum stattfand, hat seinerseits die Jahrhunderte, zur Freude vieler Generationen von Gläubigen und Ungläubigen, wohlbehalten überstanden. Dies bezeugt kein Geringerer als Abt Bertels von Echternach (1544-1607), der seinerzeit bereits von einem der ältesten Märkte des Herzogtums spricht. Tatsächlich wurden von den Bauern, die hier arbeiteten, immer wieder römische Münzen gefunden.

Da kann man doch den Tischtennisverein *DT Jeunesse Recken/Miersch* zu der Idee, dieses uralte Fest wieder aufleben zu lassen, nur beglückwünschen! Über hundert Künstler, Kunsthandwerker und Händler fanden sich denn auch am 19. September 2010 im schmucken Dörfchen Reckingen bei sanftem Spätsommerwetter ein, um ihre Ware feilzubieten. Handgefertigtes aus Holz, Metall, Wachs oder Glas, Originalkreationen aus Wolle oder Filz sowie Regionalprodukte aller Art fanden ihre Abnehmer. Den ganzen Tag über hatten die Vereinsmitglieder, mit vor Ort zubereiteten kulinarischen Köstlichkeiten und vielfältigen Kinderaktivitäten, alle Hände voll zu tun.

Geschichtsliebhabern bot sich zudem die Gelegenheit, bei einer geführten Wanderung die soeben beschriebenen Denkmäler zu besichtigen und erklärt zu bekommen. So wurde die dritte „neuzeitliche“ Ausgabe des *Eenelter Maart* zum idealen Sonntagsstelldichein für die ganze Familie und zum vollen Erfolg für die Organisatoren. Wen wundert's? Schließlich geht auch von dieser Kultstätte auf dem *Béisener Bierg* eine geheimnisvolle Kraft aus...

Le marché de l'*Eenelter*, quant à lui, a fait son bonhomme de chemin à travers les siècles, pour le bonheur de bien des générations de fidèles et d'infidèles, toujours à la mi-septembre. C'est l'abbé Bertels d'Echternach (1595-1607) en personne qui nous le certifie, en le qualifiant même d'un des marchés les plus anciens du Duché. C'est dire! En effet, des agriculteurs ont fréquemment trouvé des monnaies romaines sur le site. Nous revoyons donc aux temps anciens...

C'est une excellente idée qu'a eue le club de tennis de table *DT Jeunesse Recken/Miersch* de faire revivre cette tradition ancestrale! Une bonne centaine d'artistes, d'artisans et de commerçants se sont rendus le 19 septembre 2010 au village pittoresque de Reckange, baignant dans un doux soleil d'été tardif, pour y présenter leurs marchandises. Des objets en bois, métal, cire ou verre, des créations originales de laine ou de feutre ainsi que des produits régionaux de toutes sortes y trouvèrent leurs amateurs. Offrant des spécialités culinaires préparées sur place et proposant de nombreuses activités créatives pour enfants, les membres du club de tennis de table avaient du pain sur la planche durant toute la journée.

Pour les intéressés, ce fut également l'occasion de visiter et de se faire expliquer, lors d'un tour guidé, les monuments décrits ci-dessus. Rendez-vous idéal du dimanche pour toute la famille, cette troisième édition de l'*Eenelter Maart*, version XXI^e siècle, fut à nouveau un plein succès. Quoi d'étonnant, puisqu'un pouvoir mystérieux émane de ce lieu-culte sur les hauteurs du *Béisener Bierg*?

Text: Marc Angel
Fotos: Michèle Thinnès

Si les plantes savaient parler!

Wenn Pflanzen sprechen könnten!

À la différence des grands producteurs de viande industriels, il y a des éleveurs qui, par affection, appellent leurs vaches, moutons, poules ou autres bêtes par des noms propres. Bien sûr, cette coutume sympathique ne s'applique pas aux plantes, puisque celles-ci n'ont pas l'habitude d'accourir au son de la voix de leur maître. Bien qu'à la pépinière Loschetter de Tuntange, c'est tout comme...

Fils d'horticulteur, le jeune Philippe Loschetter était censé reprendre l'entreprise familiale. Après le lycée, il suivit une formation d'architecte-paysagiste pour rentrer travailler chez son père. Mais la soif d'explorer d'autres domaines de l'architecture du paysage l'incite à s'inscrire à l'Université de York en Angleterre pour y faire un Master of Arts en conservation du paysage, études reconnues officiellement par l'UNESCO.

Evidemment, du moins dans ce contexte-ci, qui dit Angleterre, pense aux jardins historiques! Philippe y a fait son apprentissage, et ils sont restés son domaine de prédilection. Mais surtout, il en a retenu un principe: si l'homme veut intervenir avec bonheur dans la nature, il a intérêt à en respecter les lois et à se plier aux « données du site ».

Im Unterschied zu den großen industriellen Fleischproduzenten haben manche Viehzüchter die Gewohnheit, jedes ihrer Tiere, ob Kuh, Schaf oder Huhn, bei seinem Namen zu rufen. Diese liebenswerte Sitte lässt sich natürlich nicht ohne weiteres auf Pflanzen anwenden, zumal diese bekanntlich nicht herbeizulaufen pflegen, wenn sie die Stimme ihres Herrchens hören. In der Baumschule Loschetter fehlt allerdings nicht viel dazu...

Als Sohn eines Gärtnermeisters sollte der junge Philippe Loschetter den Familienbetrieb übernehmen. Nach der Gymnasium machte er eine Ausbildung als Gartenarchitekt, um beim Vater zu arbeiten. Doch der Wissensdurst und die Lust am Studieren bewogen ihn, sich an der Universität York in England einzuschreiben und einen Master of Arts im Fach Landschaftserhaltung zu erlangen, – ein Studium, das offiziell von der UNESCO anerkannt ist.

Wer in diesem Zusammenhang England sagt, denkt zwangsläufig an historische Gärten. Hier hat Philippe seine Lehrjahre verbracht, und dabei sein bevorzugtes Tätigkeitsfeld entdeckt. Vor allem ein Prinzip hat er dabei zurückbehalten: **wenn der Mensch erfolgreich in die Natur eingreifen will, soll er deren Gesetze berücksichtigen und sich den Gegebenheiten des Umfelds anpassen.**



Cette attitude, Philippe Loschetter l'observe consciencieusement pour tout ce qui touche à sa pépinière. Et il tient à ce que son personnel – avec qui il part régulièrement en voyages d'études, histoire de perfectionner ses connaissances – en fasse de même. Pour cet automne, Florence est au programme – voilà ce qu'on appelle joindre l'utile à l'agréable !

Comme la plupart de ses confrères, il privilégie pour ses cultures les plants par rapport aux semences, tout en veillant à ce que les jeunes arbres et buissons, en majorité indigènes, qu'il met en vente soient suffisamment résistants et n'aient pas besoin d'engrais ou de soins excessifs. Certes, le client est roi, et si vous désirez absolument voir pousser des oliviers ou des palmiers dans votre jardin, vous les aurez. Attendez-vous cependant à ce que l'on vous propose des alternatives mieux adaptées à notre climat. Le conseil d'un spécialiste, c'est un atout dont vous ne bénéficierez pas dans la première grande surface.

Voilà pour la théorie. Pour ce qui est de la pratique, une visite guidée s'impose. Le terrain de la pépinière, situé sur le plateau entre Tuntange et Brouch n'a rien d'une idylle de carte postale. Exposé aux quatre vents, il n'est pas fait pour les petites natures, fussent-elles végétales. Il y règne toutefois une atmosphère calme et paisible. Il paraît que les plantes aussi peuvent souffrir de stress. Au milieu des serres et des plantations, une grande station de compostage attire l'attention. Tous les déchets sont recyclés, et il en résulte un humus enrichissant qui réduit l'usage d'engrais. Là où le sol a besoin de repos, des pommes de terre attendent la récolte. Sur un autre espace inoccupé, le patron se fait plaisir en cultivant des légumes de toutes sortes, d'un aspect à vous mettre l'eau à la bouche. Son péché mignon, si vous voulez.

Pour finir, n'oublions pas de jeter un coup d'oeil à l'intérieur de la serre qui abrite les plantes vivaces et, selon la saison, encore des fruits et légumes. Une vigne gigantesque étend ses branches sur les parois comme des tentacules. Coup de chance pour le scribe de service: les raisins sont mûrs – et délicieux !

Dieser Einstellung bleibt Philippe Loschetter in allem, was seine Baumschule betrifft, konsequent treu. Und er ist bemüht, dies auch an sein Personal – mit dem er regelmäßig Studienreisen unternimmt – weiterzuvermitteln. In diesem Herbst steht übrigens Florenz auf dem Reiseplan. Das Nützliche mit dem Angenehmen zu verbinden ist auch eine Kunst!

Wie die meisten seiner Kollegen bevorzugt auch er für seine Kulturen Jungpflanzen gegenüber Saatgut, achtet dabei jedoch streng darauf, dass die – meist einheimischen – Bäumchen und Sträucher, die er zum Verkauf anbietet, auch ausreichend widerstandsfähig sind und keiner übermäßigen Düngung und Pflege bedürfen. Der Kunde ist König, lautet der Grundsatz, und wenn Sie unbedingt Olivenbäume und Palmen in Ihrem Garten haben möchten, – bitte sehr! Aber seien Sie darauf gefasst, dass man Ihnen Alternativen vorschlagen wird, die unserem Klima besser standhalten. Betrachten Sie's als fachmännischen Rat, und den erhalten Sie nicht in jedem Supermarkt.

Soweit zur Theorie. Für den praktischen Teil empfiehlt sich eine geführte Besichtigung. Das Gelände auf der Anhöhe zwischen Tuntange und Brouch taugt nicht unbedingt zur Postkartenidylle. Die windige Lage ist nichts für Warmduscher, seien sie auch pflanzlicher Art! Dennoch herrscht hier eine friedliche Stille. Angeblich können auch Pflanzen unter Stress leiden. Inmitten von Treibhäusern und Plantagen fällt die große Kompostanlage ins Auge. Alle Abfälle werden wiederverwertet, sodass ein reichhaltiger Humus entsteht, der Dünger weitgehend verzichtbar macht. Dort wo der Boden etwas Ruhe braucht, warten Kartoffeln auf ihre Ernte. An einer anderen ungenutzten Stelle hat der Chef, zum eigenen Vergnügen, ein Beet mit zum Hineinbeißen verlockenden Gemüsesorten angelegt. Diesen kleinen Luxus gönnt er sich!

Vergessen wir zum Abschluss nicht, einen Blick ins Innere des Treibhauses zu werfen, in dem Zierpflanzen, aber auch, je nach Jahreszeit, weitere Obst- und Gemüsesorten gezüchtet werden. Eine riesige Weinrebe streckt ihre Krakenarme über die Wände aus. Ein Glücksfall für den Schreiber dieser Zeilen: die Trauben sind gerade reif – und schmecken köstlich!



Eine etwas andere Kindertagesstätte

Un foyer de jour pas comme les autres

Viele Kinder sind in unserer heutigen hektischen Welt visuell und akustisch überfordert. Fernsehen, Gameboyspiel, Unmengen an Spielzeug und Konsumgütern bringen eine Überreizung mit sich, die ihrerseits Unruhe und Konzentrationsprobleme zur Folge haben kann. Ungeschicklichkeit und häufiges Stolpern können durch mangelnde Bewegung auftreten. Die Möglichkeit, draußen auf der Straße oder in der Natur zu spielen, ist nicht immer gegeben. Schmutzige Kleider sind tabu, anhaltendes Stillsitzen dagegen verlangt. Fühl-, Riech-, Geschmacks- und Gleichgewichtssinn werden vernachlässigt.

Durch Ablenkung, Zeitmangel und Überfluss an Spielzeug haben Kinder oftmals das Spielen verlernt. Dabei ist es wichtig, dass sie ihre Welt, vor allem in den ersten Lebensjahren, mit allen Sinnen erforschen. Sie brauchen Raum, Zeit und gutes Spielmaterial für ihre sensomotorische Entwicklung.

Aus diesem Grund kam eine engagierte Ergotherapeutin mit langjähriger Erfahrung mit Kleinkindern auf die Idee, eine außergewöhnliche Tagesstätte zu gründen: im Wald und nahezu spielzeugfrei. Das Projekt befindet sich momentan in der Planungsphase, die Suche nach einer geeigneten Stätte läuft auf Hochtouren.

In der Tat soll im „Bamhaus“ bis auf einige Bälle, Puppen und einen Holzbaukasten, auf handelsübliches Spielzeug verzichtet werden. Dafür kommen Gegenstände aus dem alltäglichen Leben (alte Kleider, Knöpfe, verschiedene Löffel, Bürsten, Knoblauchpresse...), Naturmaterialien (Moos, Steine, Äste, Kastanien, Buchecker...) und Dinge, die nicht mehr gebraucht werden (alte Dosen, Kartons, Zeitschriften, Plastikflaschen...) zum Einsatz.



Dans notre monde actuel agité, beaucoup d'enfants se sentent dépassés tant au niveau visuel qu'acoustique. Télé, console de jeux, jouets et biens de consommation en quantité excessive entraînent une surexcitation qui est à la base de troubles et de problèmes de concentration. Des problèmes de maladresse ou de trébuchements fréquents peuvent survenir en cas d'inactivité. La possibilité de jouer dans la rue ou dans la nature n'est pas toujours donnée. Salir ses vêtements est interdit, rester assis pendant des heures une obligation. Bien souvent, les sens tactile, olfactif, gustatif et de l'équilibre sont négligés.

Distraction, manque de temps et abondance en jouets sont les raisons pour lesquelles les enfants ne savent plus jouer, alors qu'il est essentiel pour eux d'explorer leur entourage, surtout pendant les premières années de leur vie, avec tous leurs sens. Pour leur développement sensitif et moteur, ils ont besoin d'espace, de temps et de matériel ludique approprié.





Jeden Tag sollen einige Stunden mit Spielen im Wald verbracht werden. Dieses Spiel verändert sich je nach Jahreszeit. Laufen auf unebenem Waldboden, Balancieren über Baumwurzeln und Steine, Klettern über herumliegende Baumstämme, das alles fördert Gleichgewicht, Körpermotorik und Raumorientierung. Phantasie und Kreativität werden angeregt. Gleichzeitig steigt die Bedeutung des Gruppenlebens durch den Austausch von Ideen, gegenseitiges Helfen ist gefragt. Dies hat wiederum einen positiven Einfluss auf die Sprache.

Die bloße Betrachtung im Fernsehen oder im Bilderbuch reicht nicht aus, um seine Umwelt zu verstehen. Um sie zu begreifen, muss das Kind Gegenstände anfassen können. Viele Wörter haben erst eine Bedeutung, wenn es sie mit allen Sinnen erleben kann. Das taktile Erfahren von Materialien unterschiedlicher Beschaffenheit und Größe, wie z.B. Sand, Lehm, Steine, Moos fördert die Feinmotorik und die Augen-Handkoordination. Daraus erwachsen auch Liebe und Respekt zur Natur, genauso wie die Erkenntnis, dass weniger manchmal mehr ist und man sich auch mit dem bescheidensten Spielzeug vergnügen kann.

Das Projekt „Bamhaus“ befindet sich momentan in der Planungsphase. Falls Sie als Eltern (zur Abschätzung des Interesses) oder als Gemeinde (zur Einrichtung einer solchen Tagesstätte) Interesse an diesem Projekt haben, melden sie sich bitte beim Leader Büro (Tel: 26 61 06 80).

C'est ce qui amena une ergothérapeute engagée et expérimentée avec des enfants en bas âge à l'idée de fonder une crèche extraordinaire : en forêt et presque sans jouets.

Le projet se trouve momentanément en phase de planification, un lieu approprié est recherché.

En effet, à part quelques ballons, des poupées et un jeu de construction, la crèche du « Bamhaus » se passe des jouets courants. Par contre, on y utilise des ustensiles de la vie quotidienne (vieux vêtements, boutons, cuillères diverses, brosses, presse à ail etc), des matériaux naturels (mousse, cailloux, branches, châtaignes, fâines,...) et des objets usés (boîtes, cartons, vieux magazines, bouteilles en plastic,...).

Chaque jour, les enfants passent plusieurs heures à jouer dans la forêt. Ce jeu est adapté à la saison. Courir sur le sol forestier irrégulier, balancer sur des racines et des pierres, grimper par-dessus des troncs

d'arbres gisants, voilà qui développe le sens de l'équilibre, la motricité et l'orientation dans l'espace. L'imagination et la créativité sont stimulées.

En même temps, la vie en groupe gagne en importance, générant l'échange d'idées et l'aide mutuelle, avec un effet positif au niveau du développement linguistique.

Pour comprendre son environnement, la contemplation à la télé ou dans un livre ne suffit pas. Afin de saisir son entourage, l'enfant doit pouvoir toucher aux objets. Beaucoup de mots n'ont de signification que lorsqu'ils sont vécus par tous les sens. L'exploration tactile de matériaux de structure et de taille variées, comme p.ex. le sable, l'argile ou la mousse stimulent l'adresse et la coordination entre les yeux et les mains. L'amour et le respect de la nature en sont les conséquences, tout comme le constat que le jouet le plus modeste peut procurer le plus grand plaisir.

Le projet « Bamhaus » se trouve actuellement en phase de planification. Si le projet vous intéresse en tant que parents (en vue d'une analyse de la demande) ou commune (propriétaire d'une forêt appropriée et désireuse de s'investir dans un tel projet), contactez le bureau Leader (Tel: 26 61 06 80).



Anfassen erlaubt!

Il est permis de toucher!

Willkommen bei Sixthfloor

Hinter einer Reihe großer Steinskulpturen parke ich den Wagen. Ein Mann, der mit einer Kettensäge beschäftigt ist, winkt mir zu und widmet sich erneut seiner Arbeit, umgeben von einer Gruppe grob gestalteter Holzfiguren. Ich bewege mich auf ein weit geöffnetes Tor zu, hinter dem ich von Tom im staubbedeckten Arbeitsanzug empfangen werde.

„Ich bin hier zuständig für den Empfang!“ erklärt er. Jedem seine Kompetenzen. Ohne Umschweife öffnet er ein Fotoalbum und beginnt, die Geschichte der Künstlergruppe *Sixthfloor* – gerade ein Jahrzehnt alt – zu erzählen.

2001, nach achtzehnmonatiger Renovierungsarbeit, hatte sich das alte Sägewerk der *Neimillen* vom verlassenen Industriestandort in einen Ort der Arbeit, der Begegnungen und des „didaktischen Austauschs“ verwandelt. Durch die reich bebilderten Seiten blätternd erklärt Tom, wie er und seine Freunde Achim, Anne-Claude, Jeannine, Patrick und Wouter, sich abrackerten, um die finsternen, kalten Räumlichkeiten für ihre Bedürfnisse umzubauen. Reparaturen, Wärmedämmung, Ausstattung und Sicherheitsmaßnahmen, alles wurde eigenhändig verrichtet, jeder sein Wissen und handwerkliches Können einbringend. Natürlich wurde jeder Arbeitsabschnitt gebührend gefeiert – das belegen die Fotos ebenfalls –, gute Laune und entspannte Momente gehören schließlich auch dazu.

Bienvenue chez Sixthfloor

Derrière une rangée de grandes pierres sculptées, je gare ma voiture. Un homme occupé avec une scie à chaîne me salue d'un geste de la main et retourne à son travail. Un groupe de silhouettes humaines, grossièrement taillées dans le bois, l'entourent. Je me dirige vers une porte grande ouverte où je suis accueilli par Tom, en bleu de travail couvert de poussière blanche.

« C'est moi le réceptionniste! » déclare-t-il. Chacun ses compétences! Sans détours, il ouvre un album de photos et commence à raconter l'histoire du groupe d'artistes *Sixthfloor*, longue d'une décennie.

En 2001, au bout de dix-huit mois de travaux de rénovation, l'ancienne scierie *Neimillen* près de Koerich, s'est transformée du site industriel abandonné en un lieu de travail, de rencontre et d'« échange didactique » pour artistes. Images à l'appui, Tom explique comment lui et les autres membres de la bande, – Achim, Anne-Claude, Jeannine, Patrick et Wouter – se sont investis corps et âme pour adapter ces locaux sombres et froids à leurs besoins. Réparations, isolation thermique, équipement et mesures de sécurité, tout a été effectué de leur main, chacun y apportant son savoir et ses capacités artisanales. Bien sûr, chaque étape de ce long processus fut fêtée comme il se doit – cela aussi, les photos le documentent –, mais la bonne humeur et les moments de détente n'ont jamais empêché un travail sérieux et digne de respect.



Wie jeder, der einer künstlerischen Aktivität nachgeht, weiß, spielt der Arbeitsplatz, sei es auch nur ein Bürotisch oder eine Ecke auf dem Dachboden, eine vorrangige Rolle. Zwar sind die Künstler von *Sixthfloor* in sehr verschiedenen Disziplinen tätig, eins haben sie allerdings gemein: sie benötigen viel Raum.

Der Bildhauer Tom Flick, mein Gesprächspartner, dem zu Beginn seiner Laufbahn der große Wercollier als Mentor zur Seite stand, weiß, wovon er spricht. Für das von ihm organisierte *Muse Symposium*, das im vergangenen August stattfand, folgten fünf internationale Künstler seiner Einladung und hinterließen als Andenken ihre Werke am Eingang. Für seine eigenen Arbeiten, von denen einige auf öffentlichen Plätzen aufgestellt sind, lässt er sich manchmal Monolithen von beträchtlichen Ausmaßen herbeitransportieren. Deswegen liegt sein Atelier direkt am Parkplatz. Für ihn ist *Neimillen* ein wahr gewordener Traum und zugleich eine Notwendigkeit für das, was er macht. Zumal es da, abgesehen von der Platzfrage, auch die des Lärms gibt. Mit Presslufthammer und Trennscheibe macht man sich bekanntlich keine Freunde in der Nachbarschaft. Hier in der Abgeschiedenheit wird niemand gestört.

Eine der aktuellen Arbeiten von Tom ist ein Monument für das neue Omega-Haus in Hamm; das Modell dazu hat er gerade vorgestellt.

Während unserer Atelierbesichtigung laufen uns zwei andere *Sixthfloor*-Mitglieder über den Weg. Der erste, Wouter Van der Vlugt, ist gerade dabei, letzte Vorbereitungen für die Ausstellung zu treffen, die hier auf dem *Piazza*, dem gemeinsamen Ausstellungsraum der Gruppe, demnächst stattfinden wird. Auch er ist Bildhauer – und zugleich Möbeldesigner –, sein bevorzugtes Material hingegen ist das Holz. Mit ihren organischen Formen durchbrechen Wouters Werke die Grenzen zwischen Plastik und Mobiliar.

Tout le monde sait que pour exercer une quelconque activité artistique, le lieu de travail, ne fut-ce qu'une table de bureau ou un coin du grenier, est d'une importance primordiale. Les artistes de *Sixthfloor*, spécialisés dans des disciplines les plus diverses, partagent une particularité: ils ont besoin de beaucoup d'espace.

Mon interlocuteur Tom Flick, le sculpteur, qui a fait ses débuts sous la tutelle du grand Wercollier, sait de quoi il parle. C'est lui qui a organisé en août le *Muse Symposium*, pour lequel cinq artistes internationaux ont suivi son invitation, laissant comme souvenir les pierres sculptées à l'entrée. Pour réaliser ses œuvres, dont certaines décorent la place publique, il se fait parfois acheminer des monolithes d'une taille impressionnante.



Wouters Bruder, Joachim Van der Vlucht, schneit soeben herein, um einige seiner Arbeiten zu einem wichtigen Termin mitzunehmen.

Sein Atelier wird von bleichem Licht durchflutet, das scheinbar alle Schatten austilgt. Seine Bilder hingegen sprechen eine andere Sprache. Schmerzvoll verzerrte Gesichter, im Nichts aufgehängte Körper, manchmal in Verbindung mit abstrakten Formen, sind die Motive seiner meist monochromen Gemälde.

Andere Teile des Gebäudes werden von der Fotografin Jeannine Unsen, dem Bildhauer Patrick Meyer und der Glaskünstlerin Anne-Claude Jeitz genutzt. Sie sind zur Zeit nicht anzutreffen, genauso wie der niederländische Bildhauer Lukas Arons, ein Freund von Tom, der erst vor kurzem zur Gruppe gestoßen ist, und der für einen Auftrag in Schweden unterwegs ist. Nicht ohne Stolz zeigt Tom mir auch die – natürlich – von Künstlerhand zusammengefügte Einbauküche, unentbehrlich für Ausstellungseröffnungen! Für die Wandmalerei im Bad mit Dusche zeichnet sich der Graphiti-Künstler Sumo, ein Freund der Gruppe, verantwortlich.

An einem Punkt bin ich mir gegen Ende meines Besuchs nicht ganz sicher. Angenommen, jemand, der zufällig hier vorbeifährt, beschließt spontan anzuhalten und kurz hereinzuschauen. Stört das nicht? Man weiß ja, dass Künstler keine Leute wie du und ich sind. Wie werden sie reagieren?... Tom versichert mir: „So lange ich keine Reiseführerkappe aufsetzen muss, ist jeder willkommen. Wir zeigen den Leuten gerne, was wir hier so machen. Klar kann schon mal die eine oder andere Ateliertür verschlossen sein, denn gewisse Arbeitsvorgänge verlangen mehr Konzentration als andere.“

Voilà pourquoi son atelier donne immédiatement sur le parking.

En ce qui le concerne, *Neimillen*, c'est la matérialisation d'un rêve, mais en même temps, c'est une nécessité pour ce qu'il fait. Surtout qu'en dehors de la question de l'espace, il y a celle du bruit: marteau-piqueur et meuleuse ne sont pas des instruments à se faire des amis parmi les voisins. Ici, dans la solitude, on ne dérange personne.

Une des créations actuelles de Tom: une sculpture, dont le modèle vient d'être présenté, pour le bâtiment de l'association Omega 90, en construction à Hamm.

Lors de notre tour à travers les différents ateliers, nous tombons sur deux autres membres de *Sixthfloor*. Le premier, Wouter Van der Vlucht, est en train de préparer son exposition imminente, qui aura lieu ici-même, à la *piazza*, salle d'exposition commune du groupe. Si sa discipline est également la sculpture, qu'il alterne avec le design de meubles, le bois est son matériau préféré. Avec leurs formes organiques, les créations de Wouter transgressent le plus souvent les frontières entre art plastique et mobilier.





Wenn Sie jedoch zur Befriedigung Ihrer Neugier lieber auf einen Vorwand zurückgreifen, daran soll's nicht liegen! Sonntags den 12. und 19. Dezember ist Weihnachtsmarkt auf *Neimillen*. Zusammen mit einem guten Dutzend eingeladenen Künstler bieten die Leute von *Sixthfloor* kleinere und durchaus preisgünstige Arbeiten, eigens hierfür geschaffen, zum Verkauf an. Für die passende Stimmung sorgen Glühwein und andere Leckereien. So können Sie nicht nur Bekanntschaft mit Tom und seinen Freunden machen, sondern zugleich Ihre Geschenkeliste durch das eine oder andere originelle Stück ergänzen, das Sie garantiert sonst nirgends finden werden – und damit Weihnachtseinkäufe zum Kunstgenuß werden lassen.

Wenn Sie weitere Informationen und über zukünftige Aktivitäten von *Sixthfloor* auf dem Laufenden gehalten werden möchten, dann besuchen Sie www.sixthfloor.lu und schreiben sich auf der Mailingliste ein.



L'atelier du frère de Wouter, Joachim Van der Vlugt, qui vient juste d'arriver en hâte pour emmener quelques-unes de ses œuvres à un rendez-vous important, baigne dans une lumière pâle. On dirait que les ombres n'y ont pas accès. Ses peintures par contre, de grands formats soigneusement alignés le long des murs, parlent un autre langage. Visages aux expressions douloureuses, corps isolés dans le néant, parfois en combinaison avec des formes abstraites, voilà les motifs de ses travaux, le plus souvent monochromes.

La photographe Jeannine Unsen, le sculpteur Patrick Meyer et l'artiste verrier Anne-Claude Jeitz, actuellement absents, occupent d'autres parties du bâtiment, tout comme le sculpteur néerlandais Lukas Arons, un ami de Tom, qui s'est joint à l'équipe récemment, mais qui se trouve en ce moment en Suède pour réaliser une commande. Non sans orgueil, Tom me fait également visiter la cuisine équipée, très utile pour les vernissages, et installée elle aussi de main d'artiste, ainsi que la salle de bain avec douche, dont les murs ont été décorés par l'artiste de graphiti Sumo, un autre copain de la communauté.

Vers la fin de notre visite guidée, un doute me survient. Admettons que l'on passe par là et s'arrête pour une brève visite des lieux, comme je viens de le faire: ne risque-t-on pas de déranger? Les artistes, c'est bien connu, ce ne sont pas des gens comme vous et moi, alors comment vont-ils réagir...? Tom me rassure: « Tant que je n'ai pas besoin de mettre une casquette de guide touristique, tout le monde est bienvenu. On aime bien montrer aux gens ce qu'on fabrique ici. Evidemment, comme il y a des activités qui demandent plus de concentration que d'autres, l'un ou l'autre atelier pourrait rester fermé. »

Mais si vous avez besoin d'un prétexte pour satisfaire votre curiosité, voici l'occasion à ne pas rater: les dimanches 12 et 19 décembre, rendez-vous au Marché de Noël à *Neimillen*! *Sixthfloor* et une bonne douzaine d'artistes invités y présenteront des créations spécialement conçues pour l'événement, des objets de petit format à prix tout à fait abordables. Vin chaud et autres délices de saison ne manqueront pas de vous mettre dans l'ambiance.

Ainsi vous pourrez non seulement faire connaissance avec la sympathique bande à Tom, mais en plus compléter votre liste de cadeaux par l'une ou l'autre œuvre d'art que vous ne trouverez nulle part ailleurs. C'est ce qu'on appelle faire d'une pierre deux coups!

Si vous désirez plus de renseignements et être tenu au courant des prochaines activités de *Sixthfloor*, consultez le site internet www.sixthfloor.lu et cliquez sur « add to mailing list ».

Agenda

Wann/Quand	Was/Quoi	Ort/Lieu	Ortschaft/Localité
November/Novembre			
20.11.2010	Beatles Meets Classics – Royal Pepper-mint Orchestra	Centre culturel Kinneksbond	Mamer
20.11.2010	Kabarä mam Jemp Schuster	VB an der Koll	Brouch
24.-27.11.2010	Et geet bierop – Kabaret Sténkdéier	Mierscher Kulturhaus	Mersch
25.-27.11.2010	Adventsmaart	Wandhaff	Wandhaff
28.11.2010	Adventsmaart	Salle des fêtes	Koerich
27.11.2010	Theater « De Fatzert »	Centre culturel Al Schmelz	Steinfort
28.11.2010	Oper Hänsel und Grethel, +6 J.	Mierscher Kulturhaus	Mersch
Dezember/ Décembre			
1.12.2010	Konferenz „Spillen!?!?... wéi, waat, wou a mat wiem...“	Mierscher Kulturhaus	Mersch
4.12.2010	Führung “Naturschutz und FSC-Label in der Gemeinde Steinfort”	Hagen/Drei Becken	Hagen
3.-4.12.2010	Theater « De Fatzert »	Centre culturel Al Schmelz	Steinfort
4.12.2010	Chrëschtbeemerchersverkaaf	Brouch	Brouch
5.12.2010	Adventsfeier mat Hobbyausstellung	Veräinshaus	Garnich
7.12.2010	Puppentheater Scrooge, +9 J.	Mierscher Kulturhaus	Mersch
10.-12.12.2010	Kreschtmaart	Square Patton	Steinfort
11.12.2010	Uucht	Salle des fêtes	Koerich
11.12.2010	Filmmakers Night	Veräinshaus	Garnich
11.-12.12.2010	Chrëschtmaart	Mamer	Mamer
11.-12.12.2010	Chrëschtmaart	Mersch	Mersch
11.-12.12.2010	Chrëschtbeemerchersverkaaf	Brouch	Brouch
12.12.2010	Chrëschtconcert	Septfontaines	Septfontaines
12.&19.12.2010	Chrëschtmaart	Neimillen/Sixthfloor	Koerich
18.12.2010	Chrëschtmaart	Hollenfels	Hollenfels
17.-19.12.2010	Chrëschtmaart	Square Patton	Steinfort
21.-22.12.2010	Schreibwerkstatt für Kinder, 9-13 J.	Mierscher Lieshaus	Mersch
Januar/ Janvier			
23.01.2011	Concert avec le Luxembourg Philhar-monia	Centre culturel Kinneksbond	Mamer
Februar/Février			
11.02.2011	Geführte Nachtwanderung „Kunst und Natur beim Mirador“	Naturschutzzentrum Mirador	Steinfort
März/Mars			
10.03.2011	Theater HA zwei OOH, +4 J.	Mierscher Kulturhaus	Mersch
12.03.2011	Zirkusparad	VB an der Koll	Brouch

Das Kulturhaus Kinneksbond in Mamer hat seine Türen geöffnet!
Le Centre Culturel Kinneksbond de Mamer a ouvert ses portes !

Weiterführende Informationen / Pour plus de détails, voir :

www.septfontaines.lu
www.tuntange.net
www.kulturhaus.lu
www.mierscher-lieshaus.lu
www.cnl.public.lu
www.kinneksbond.lu

www.boevange-attert.lu
www.garnich.lu
www.koerich.lu
www.mamer.lu
www.mersch.lu
www.steinfort.lu

**Regioun
Lëtzebuerg West**



Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

